



ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ ИЛЛЮСТРАТИВНЫХ СЛОВАРЕЙ В МИРОВОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Иногамова Ф.М.

Национальный университет Узбекистана
старший преподаватель кафедры французской филологии
Электронная почта: fazilatinogamova29@gmail.com

Телефон: 991020787

<https://doi.org/10.5281/zenodo.8055198>

Лексика любого языка, будь то исторический или современный, в той или иной мере отражается в различных словарях, созданных человеком. Словарь выступает в качестве источника языковой лексики. Сегодня уровень развития и совершенствования той или иной лингвистики измеряется типом, количеством и качеством словарей, созданных на том же языке.

В XX-XXI веках теория и практика создания словарей в мировой лексикологии достигли своего расцвета и по праву были названы высоким периодом развития лексикографии. Созданы тезаурусы, (греч. *thesauros* — сокровище, богатство) — словарь, охватывающий все слова определенного языка и полностью отражающий случаи их употребления в тексте)¹, толковые и частотные словари, конкордансы, т. е. перечень всех слов в специальный текст в алфавитном порядке, показывающий контексты их употребления, является разновидностью словаря, представленного в таком виде². Количество и качество словарей превзошло ожидания теоретиков и практиков, удовлетворив вкусы даже самых требовательных пользователей.

Лексикографы стали включать термин «illustrated» в название словаря, чтобы привлечь изучающих язык к типу словаря, и, таким образом, в XX веке Оксфордское издательство опубликовало «*Oxford English Dictionary*» (1962 г.), основанный на «*Oxford Illustrated Dictionary*». Chambers, Longman, Cambridge и другие издательства также начали использовать это новшество. Сегодня ведущие мировые издательства уделяют особое внимание полиграфическому оформлению, визуальному и графическому наполнению словарей. Успешно и качественно работать с каталогами помогает набор графических средств (шрифты, цветовые коды, символы, эмблемы, наборы символов) или печатная семиотика.

Цветовая палитра, которая нас окружает, неразрывно связана с нашим настроением, самочувствием, активностью и поведением. Выразительности словаря можно добиться с помощью яркой обложки, необычного оформления, иллюстраций и, конечно же, разных цветов.

Многие зарубежные методисты и преподаватели подчеркивают необходимость использования иллюстративного материала на уроках иностранного языка.³ Трудно представить уроки иностранного языка без карточек с картинками (flashcards),

¹ <https://qomus.info/encyclopedia>

² <https://ru.wiktionary>.

³ Cameron 2004; Carless 2004; Ghosn 2004; Goldstein 2008; Rieber 1990; Slattery, Willis 2001

настенных плакатов (wallcharts), рисунков, фотографий, изображений, репродукций произведений искусства и учебников.⁴

В последние годы в мировой лексикографии стремительно развивается практика использования картинок в словаре. Изданы следующие иллюстративные словари

- (1565) Томас Купер «Thesaurus Linguae Romanae et Britannicae» - двуязычный тезаурус перевода;
- (1572) Ричард Юлоэ (Richard Huloet) «Huloet's Dictionarie» - первое упоминание, переизданное, дополненное и обогащенное Джоном Хиггисом);
- (1616) Джон Буллокар (John Bullocar) «An English Expositor» - это одноязычный словарь, целью которого является интерпретация отдельных понятий;
- (1623) Генри Кокерэм (Henry Cockeram) «The English Dictionarie» — его структура очень похожа на Словарь Буллокара 1616 год;
- (1656) Томас Блаунт (Thomas Blount) «Glossographia» — список латинских слов и выражений с иллюстрациями и пояснениями. Во всех перечисленных источниках иллюстрации располагаются непосредственно в словарной статье после комментария, отдельные комментарии под картинками отсутствуют.⁵

На протяжении многих веков в учебных заведениях Европы латынь изучали по книге Яна Амоса Коменского «Мир чувств в картинках» (1658 г.) (8 тыс. слов). Его можно считать маленькой моделью современных учебников. Я. А. Коменский рассматривал свой словарь как энциклопедию видимого мира и широко использовал наглядность.⁶ Всего справочник содержит 151 глав, которые посвящены общим темам, таким как человек, жизнь, дом, религия и другие. Эта книга является первым учебником в истории человечества, в котором иллюстрации прилагаются как дидактическое средство, облегчающее усвоение учебного материала. Он был опубликован на разных языках, и до конца XIX века в европейских школах использовались исправленные версии.⁷

В рамках изученного материала можно сказать, что использование иллюстраций восходит к временам Яна Амоса Коменского.

В настоящее время в европейском опыте разработано большое количество иллюстрированных словарей, большинство из которых являются учебными словарями. Прежде всего, необходимо уточнить разницу между визуальными словарями и традиционными словарями. Ведь в иллюстративных словарях графические изображения используются для выполнения вспомогательных функций, например, сокращается объем информации, представленной в словарной статье, или дается описание отдельных терминов. Иллюстрированные словари побуждают пользователя лучше понимать и запоминать новые лексические единицы, показывая и визуализируя их внешний вид и структуру.

Визуальная лексика представляет собой семиологическую информационную систему. Для каждого слова выстраивается его понятийное окружение, что позволяет с первого взгляда понять значение слова через определяющие термины и быстро

⁴ Goldstein 2008: 1-9

⁵ Стеин 1991: 101-103

⁶ Денисов 1977 (А); Воронцова 2006

⁷ <http://www.philatelialia.ru/literature/plots>

перейти к определяющему слову, значение которого необходимо уточнить. В отличие от обычного словаря, он предоставляет определения, транскрипции, переводы и примеры использования в контексте для слов в алфавитном порядке. Обычные словари почти не имеют картинок и очень просто оформлены.

Визуальный словарь — это инструмент, который помогает вам запомнить слово посредством визуального восприятия. Другими словами, это словарь с картинками. Иллюстрированные словари облегчают процесс запоминания и делают его познавательным и интересным.

Согласно исследованиям ученых, зрительная память помогает ускорить процесс чтения. На самом деле при скорочтении происходит процесс запоминания целых слов, а не букв или слогов. Если да, то роль зрительной памяти важна.

В современных словарях графические иллюстрации используются как дополнительное средство пояснения определений понятий и терминов, обозначающих названия предметов. Авторами «Dictionary of Lexicography» являются Р. Р. К. Хартманн и Г. Джеймс определяет иллюстрацию как *«изображение, диаграмму или фотографию, которые служат для объяснения значения определенного лексического элемента. Графические изображения могут изображать отдельные объекты или группы связанных объектов ...»*⁸

Средством пояснения значения термина помимо иллюстративного изображения может быть следующее:

- научное определение, полученное в результате строгого определения понятия, называемого термином, в соответствии с логическими правилами;
- словарное толкование (если словарь выполняет описательскую функцию и определение термина носит предварительный, рабочий характер);
- ориентировочное определение (пояснение, направленное на конкретный термин);
- контекстуальное определение - пример использования термина в контексте, ясно показывающий его значение;
- энциклопедическое определение, под которым понимается развернутое определение термина, включающее большое количество внеязыкового пояснительного материала⁹.

В. Д. Табанакова пришла к следующим выводам относительно использования иллюстраций как лексикографического средства семантики терминов в толковых словарях.

1. Иллюстрация используется как дополнительное средство семантики термина в словаре.
2. Иллюстрация служит для семантики специальных понятий объективного характера.
3. Иллюстрация служит для выявления характеристик персонажей, которые трудно или невозможно выразить словесно и описательно. (например, форма, внешний вид, структура, местоположение).

⁸ Hartmann R. R. K., James G. Dictionary of Lexicography. London; N. Y., 1998

⁹ Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь. М.: Книж. дом «Либриком», 2009



4. Эффективное использование графической иллюстрации в качестве лексикона лексикографического средства семантики терминов требует предварительного логического концептуального анализа терминологии с выделением набора признаков для каждого семантизируемого концепта¹⁰.

В европейской, русской и американской лексикографии вопрос о функции иллюстрации и правомерности ее использования в словарной статье вызывает различные споры и дискуссии. По С. Ландау, простые слова не нуждаются в дополнительном графическом описании, а нуждаются в четких определениях.¹¹

Л. Згуста считает, что иллюстрация нужна только для необычных или незнакомых вещей/событий/действий. В своей статье «Орнаментальные картинки в словарях» ученый развивает свои представления о необходимости включения графических иллюстраций, объясняя эту необходимость тем, что наглядная графическая информация способствует пониманию и запоминанию слова и может использоваться как дополнение к словарное определение.

Таким образом, графическая иллюстрация является средством семантики термина, использование которого помогает глубже понять значение лексикографической единицы. В узбекской лексикографической практике эта функция иллюстрации стала использоваться сравнительно недавно, но в зарубежной практике иллюстрация давно используется в учебных или специальных словарях.

Наличие или отсутствие иллюстраций в специальных словарях зависит от целей лексикографов и функции словаря. Кроме того, можно предположить, что введение иллюстраций зависит не только от экономии объема словаря, но и от материала, из которого составлен специальный словарь. Чем больше специальных понятий объективного характера, тем больше возможность и необходимость использования иллюстративного материала в словарных статьях.

¹⁰ Табанакова В. Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: Дис. ... док. филол. наук. Тюмень, 2001.

¹¹ Landau S. I. The art and craft of lexicography. N. Y., 1996.

Литература:

1. Cameron 2004; Carless 2004; Ghosn 2004; Goldstein 2008; Rieber 1990; Slattery, Willis 2001
2. Hartmann R. R. K., James G. Dictionary of Lexicography. London; N. Y., 1998
3. Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь. М.: Книж. дом «Либриком», 2009
4. Табанакова В. Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: Дис. ... док. филол. наук. Тюмень, 2001.
5. Landau S. I. The art and craft of lexicography. N. Y., 1996.
6. Иногамова Ф.М. Фразеологик маъно ва фразеологик иллюстрация. International Scientific and Practical Conference "MODERN PHILOLOGICAL PARADIGMS: INTERACTION OF TRADITIONS AND INNOVATION" <https://doi.org/10.47100/nuu.v2i18.03.135>
7. Иногамова Ф.М. Особенности культурно мотивированных идиом International Scientific and Practical Conference "MODERN PHILOLOGICAL PARADIGMS: INTERACTION OF TRADITIONS AND INNOVATIONS" <https://doi.org/10.47100/nuu.v2i18.03.135>
8. Яхшибоева Н.Э, Иногамова Ф.М - Фразеологик маънонинг конвенциаллиги. Academic Research in Educational Sciences Volume 3 | Issue 5 | 2022 ISSN: 2181-1385 Cite-Factor: 0,89 | SIS: 1,12 DOI: 10.24412/2181-1385-2022-5-1176-1182 SJIF: 5,7 | UIF: 6,1
9. Иногамова Ф.М. Фразеографиянинг ривожланиш босқичлари International Scientific and Practical Conference "MODERN PHILOLOGICAL PARADIGMS: INTERACTION OF TRADITIONS AND INNOVATIONS II" <https://doi.org/10.47100/nuu.v2i18.03.135>
10. Иногамова Ф.М. Таржима луғати тузишда фразеодидактиканинг аҳамияти. <https://www.myscience.uz/index.php/issue/issue/view/14/50>